

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando Ode to Samarkand

*tradukita de Vladimir Masalkin* *tradukita de Malcolm Jones*

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samarkand'  
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!  
Kaj vian koron — Registan' —  
Mi ĉiam pretas nomi juna.

I sing of you, oh, Samarkand'!  
Your wondrous features win my praises.  
And your dear heart - the Registan -  
seems young to me and never ages.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.  
Vi estas konata en la tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vian ami.

Korbaton ĝian sub stelar'  
Eksentis Ulughbek junece.  
Kaj daŭras de Timur centjar'  
Kaj pli ĝi longas majestece!

Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellations.  
Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Madrasoj sanktaj estas nun  
La ejoj por la art' kaj sentoj.  
Kaj de belec' ilia sun'  
Centjarojn igis la momentoj.

Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning.  
Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonintaj.

...

...

...

<p>De minaretoj kupolar'          Similas al stelar' ĉiela,          Beleco de la ornamar',          Lazuro pura kaj tre hela.</p>	<p>The domes of minarets stand proud          -          like day-time stars in clear sky shi-          ning:          so pure the blue, without a cloud          and fine the spires in art combining.</p>	<p>La kupoloj de la minaretoj tie          ĉi,          Ili lumas tage kiel nokte la ste-          loj.          Per la dekoro de iliaj ornamoj          Ili salutas ĉiun jam de fore.</p>
<p>En saĝa urbo de l'anim'          Moske' najbaras kun          preĝejo.          Por homoj, kiuj amas          vin,          Vi estas bela rifuĝejo!</p>	<p>Oh, Samarkand! You're wise through          age,          with mosques and churches closely          neighboured.          For those who love you, the world's          stage          has no town better nor more favou-          red.</p>	<p>Ho Samarkand, urbo de l'          saĝeco!          Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos-          keoj,          Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,          Ke en la mondo li vidis nenion          pli belan.</p>
<p>Ho, Samarkand', disflo-          ru pli          Kaj gloru vin bonagoj          fame!          Kaj flugu al eterno vi,          Restante apud ni ĉiame.</p>	<p>Oh, Samarkand! Live long and          thrive,          be glorified by each good action!          And while eternity's your prize,          be here our lasting benefaction.</p>	<p>Ho Samarkand, floru kaj pro-          speru!          Via gloro disfamiĝu ĉie,          Kaj eterne nepereema estu!          Ankaŭ estonte nin akompanu!</p>
<p><i>Traduko de la Rusa poe-          to "Ода Самарканду"          de Ирина Саверьева          Алексеева en Esperanton          de Vladimir Masalkin.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poeto "Ода          Самарканду" de Ирина Саверьева          Алексеева en la Anglan de Malcolm          Jones.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poeto          "Ода Самарканду" de Ирина          Саверьева Алексеева en Espe-          ranton de MANFRED RETZLAFF          (*1938-11-04) en 2013-03-25.</i></p>
<p><i>Arg-860-1734 (2013-03-24          15:52:41)</i></p>	<p><i>Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)</i>  <i>Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en          libro "Ода Самарканду" (= Odo por Sa-          markando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu          angligis la poemon, estas brita esperan-          tisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-          jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.</i></p>	<p><i>Arg-860-1736 (2013-03-26          17:48:13)</i></p>